

4) Правила Кіевской академіи относительно составленія примѣчаній къ русскому переводу библіи и отвѣтъ на нихъ академіи Петербургской.

Въ протоколахъ совѣта Петербургской академіи, напечатанныхъ въ № 11—12 Христіанскаго Чтенія за минувшій 1877 годъ, помѣщенъ отвѣтъ Петербургской академіи на правила академіи Кіевской относительно составленія примѣчаній къ русскому переводу библіи. Нужно полагать, что Петербургскій отвѣтъ содержитъ въ себѣ наиболѣе правильное пониманіе той задачи, къ осуществленію которой составители примѣчаній должны стремиться въ силу указа Св. Синода о составленіи этихъ примѣчаній...

Помѣщаемъ Кіевскія правила и Петербургскій отвѣтъ на нихъ.

Правила составленныя г. профессоромъ Олесничинымъ и одобренныя Совѣтомъ Кіевской Академіи.

Правила общія. 1) Примѣчанія должны быть популярны. Критическіе приемы спеціальнаго анализа текста, а также ссылки на ученія изслѣдованія и комментаріи не будутъ имѣть мѣста, кромѣ ссылокъ на параллельныя мѣста самой библіи и писаній отеческихъ (послѣдніе только въ мѣстахъ трудныхъ и другими способами необъяснимыхъ). Съ другой стороны мѣркою популярности даваемыхъ объясненій будетъ служить кругъ свѣдѣній образованныхъ читателей, такъ какъ въ указѣ Св. Синода не сказано, что предполагаемая комментированная библія назначается для простаго народа. 2) Должны быть выражены категорически, за исключеніемъ жѣсть необъясненныхъ наукою; въ послѣднемъ случаѣ допускается и проблематическое выраженіе въ такомъ простомъ видѣ: „полагають, что такой-то городъ лежалъ тамъ-то“, или: „вѣроятно это значить то-то“. 3) Должны быть выражены въ возможно краткой формѣ. Если нужно указать параллельное мѣсто, то только цифрою. 4) По тону и характеру должны соответствовать тексту, способствуя къ его правильному и ясному пониманію. Такъ какъ содержаніе учительныхъ книгъ религіозно-назидательное, то эту именно сторону главнымъ образомъ будутъ имѣть въ виду и примѣчанія. Хотя, смотря по характеру текста, въ примѣчанія могутъ входить свѣдѣнія изъ различныхъ областей науки, но только въ такой мѣрѣ, какая необходима для яснаго представленія даннаго мѣста, взятаго въ себѣ самомъ. Отвлеченныя соображенія о движеніи мысли текста, равно какъ и всѣ вопросы, составляющіе предметъ науки введенія въ Св. Писаніе, не будутъ имѣть мѣста. 5) Примѣчанія дѣлаются въ порядкѣ текста русскаго синодальнаго перевода и подстрочныя. Каждое примѣчаніе будетъ стоять независимо отъ другихъ, имѣя предъ собою выноску въ такомъ видѣ: Ис. 10, ст. 5, слѣдуетъ выраженіе требующее объясненія и самое объясненіе.

Въ частности требующими объясненія словами и выраженіями будутъ считаться: 1) Слова еврейскія, оставленныя

въ русскомъ текстѣ учительныхъ книгъ безъ перевода, какъ Левіаѳанъ, аминь. 2) Слова греческія, какъ псалтырь, хитонъ. 3) Слова славянскія, какъ сѣмя, точило. Объясненія такихъ словъ будутъ состоять въ простомъ ихъ переводѣ или перифразѣ. 4) Собственныя имена лицъ и народовъ неизвѣстныхъ въ общей исторіи, напр. Пс. 82, 9: „Геваль, Агаряне и сыны Лотовы“. Для объясненія такихъ именъ достаточно короткой фразы: „Н. жилъ тогда-то и тамъ-то“. Нѣсколько большаго объясненія требуютъ имена, занимающія важное мѣсто въ текстѣ, напр. имя стоящее въ надписаніи псалма 9: „На смерть Лабена“, или Пс. 87: „ученіе Емана Езрахима“. 5) „Собственныя имена мѣстностей неизвѣстныхъ въ общей географіи, напр. „сошелъ съ вершины Аманъ“—Пѣсн. 4, 8. Объясненіе будетъ состоять въ простомъ выраженіи: „лежитъ тамъ-то“, или „нынѣ называется такъ-то“. Больше мѣста будетъ дано объясненію такихъ именъ, которымъ текстъ придаетъ особенное значеніе, напр. въ сравненіяхъ: „она подобна Ойрцѣ“ (Пѣсн. 6, 4), или „точно хороводъ въ Манаймъ“ (Пѣсн. 7, 1). Въ такихъ случаяхъ, кромѣ указанія положенія мѣстности, должно быть указано то свойство ея, на которое въ данномъ мѣстѣ намекаетъ контекстъ. Собственныя имена мѣстъ, хотя извѣстныхъ, по выраженныя необычными формами, напр. въ выраженіи Пс. 88, 11—„Ты низложилъ Раава“—къ имени Раава нужно сдѣлать примѣчаніе: Раавъ есть Египеть. 6) Названія растений и животныхъ малоизвѣстныхъ, напр. мандрагоры, каперсъ, киперь—Пѣсн. 7, 14; Еккл. 12, 5. 7) Технические выраженія въ надписаніяхъ книги псалмовъ, каковы: Аллилуія, Пѣснь восхожденія. Въ воспоминаніе. Не погуби. Шошанимъ. Шушанъ-Едуфъ. Махалавъ. 8) Историческіе факты малоизвѣстные, когда они вставлены въ поэтическій образъ, такъ что безъ ихъ разъясненія будетъ непонятна мысль текста, напр. Пс. 82, 10—12: „Сдѣлай имъ тоже, что Сисарфъ, что Іавину у потока Киссона; поступи съ ними, какъ ты поступилъ съ Оривомъ и Зивомъ и со всѣми князьями ихъ, какъ съ Зевемъ и Салмономъ“; или: Пс. 94, 9: „Вы ожесточили сердце какъ въ Меривѣ въ день искушенія“. Въ такихъ случаяхъ должны быть разъяснены историческія обстоятельства—тою

стороною, которою они входятъ въ текстъ. Для другихъ историческихъ намековъ, ясно выраженныхъ или не имѣющихъ близкой и видимой связи съ текстомъ учительныхъ книгъ, будутъ указываемы только параллельныя мѣста историческихъ книгъ, напр. къ словамъ Пс. 58, 1: „Псаломъ Давида, когда Саулъ послалъ стеречь домъ его“ должна быть сдѣлана только выписка „см. Цар. 22, 1. 9) Недостаточно ясно выраженные намеки на народныя обычаи и постановленія, народныя вѣрованія древнихъ евреевъ или вообще древнихъ народовъ, указанія на неизвѣстныя памятники искусства и другіе предметы или орудія, напр. Пс. 88, 16: „блаженъ народъ, знающій трубный зовъ“; Іов. 26, 5: „рефаимы трепещутъ подъ водами“; Пѣсн. 5, 5: „съ рукъ моихъ капала мирра“; Пѣсн. 4, 4: „столбе Давидовъ, сооруженный для оружія“; Пѣсн. 7, 5: „башня Ливанская обращенная къ Дамаску“. 10) Метафорическія выраженія и идиотизмы, не свойственные русскому языку, а потому не совѣмъ ясны, напр. Пс. 90, 4: „перьями своими Господь осѣнить тебя“; Іов. 18, 13—14: „члены тѣла его съѣстъ первенецъ смерти и низведутъ его къ царю ужасовъ“. Въ примѣчаніяхъ такія метафорическія выраженія будутъ замѣнены простыми. Большее разъясненіе получаютъ метафоры, взятыя изъ малоизвѣстныхъ древнихъ обычаевъ, напр. служить умывальною чашею, простереть сапогъ на Моава; Пс. 59, 10: „кобылица въ колесницѣ фараоновой“ (символь красоты), а также метафоры, занимающія важное мѣсто въ текстѣ, напр., метафоры въ надписаніи Пс. 55: „голубица безмолвствующая въ удаленіи. 11) Поговорочныя выраженія, если они выражены глухо, или своеобразно, или заключаютъ въ себѣ скрытый намекъ на какое либо народное вѣрованіе, напр. Іов. 2, 8: „онъ способенъ разбудить левіаѳана“. 12) Выраженія не метафорическія и совершенно понятныя сами въ себѣ, если въ нихъ, кромѣ вышняго предупреждающаго значенія, можно разумѣть какое либо другое, объясняемое особенностями еврейскаго языка и словоупотребленіемъ отдѣльныхъ писателей, напр., къ словамъ Притч. 2, 17: „она оставила руководителя юности своей“ нужно сдѣлать примѣчаніе, что подъ руководителемъ здѣсь разумѣтся супругъ; къ словамъ Еккл. 5, 5: „не говори предъ ан-

геломъ Божіямъ: это ошибка“, нужно прибавить, что ангелами здѣсь названы земные правители и начальники, поставляемые Богомъ. 13) Стихи пророческаго значенія. При нихъ будутъ указаны только параллельныя мѣста изъ Новаго Заветъа. 14) Отрывочныя не сплошныя выраженныя предложенія объясняются прибавленіемъ недостающихъ словъ, которыя будутъ заимствованы изъ параллельныхъ мѣстъ или изъ соображенія, напр., къ выраженію: Пс. 9, 1: „на осмиструнномъ“—нужно прибавить: инструментъ; къ словамъ Пс. 21, 13: „окружили меня тучныя Вассаяскіе“—нужно прибавить: вола, —Притч. 11, 26: „на головѣ продающаго благовопія“ нужно прибавить: продающаго во время голода. 15). Предложенія многочленныя или выраженныя въ формѣ періодовъ, если въ нихъ не ясно отношеніе между членами или если это отношеніе нужно понимать въ особенномъ смыслѣ, напр. Притч. 6, 1—2: „если ты поручился за ближняго своего, то ты опуталъ себя словами своими“. Здѣсь требуется показать, въ чемъ состоитъ невыгодная сторона поручительства. Притч. 11, 17: „кто жестокосердъ, тотъ разрушаетъ плоть свою“. Притч. 13, 24: много хлѣба бываетъ и на нивѣ бѣдныхъ, но нѣкоторые гибнутъ отъ безпорядка. Притч. 24, 27: „соверши дѣла твои внѣ дома, окончи ихъ въ полѣ твоемъ; и потомъ устрой и домъ твой“. 16) Мѣста сомнительныя, смыслъ которыхъ теменъ отъ вѣроятной поврежденности подлинника и которыя въ русскомъ текстѣ буквально переведены съ мазоретскаго, напр. Еккл. 12, 5: „въ тотъ день высоты имъ будутъ страшны, и на дорогѣ ужасы; и зацвѣтетъ миндаля, и отяжелѣетъ кузничикъ,^{в)} и разсыплется каперсъ,—доколѣ не порвалась серебряная цѣпочка и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшинъ у источника, и не обрушилось колесо надъ колодеземъ“. Въ такихъ мѣстахъ должно быть указано возможное предположеніе о выражаемой текстомъ мысли на основаніи древнихъ переводовъ и соображенія. 17) Такъ какъ изданный Св. Синодомъ русскій переводъ учительныхъ книгъ, хотя сдѣланъ съ еврейскаго, но имѣетъ постоянно въ виду и текстъ LXX, такъ что недостающія въ еврейскомъ подлинникѣ мѣста переводить съ греческаго, а разности еврейскаго и греческаго текста въ болѣе важныхъ мѣстахъ

указываетъ нарочитыми подстрочными примѣчаніями (такія указанія разностей сдѣланы напр. въ Ис. 2, 6; 90, 5, 6; 96, 7; 109, 3; 137, 1, даже сравнительно съ славянскимъ переводомъ Ис. 71, 17); то въ предполагаемомъ новомъ изданіи библии съ полными примѣчаніями эти указанія разностей чтеній мазоретскаго и LXX должны быть расширены если не показаніемъ всѣхъ уклоненій греческаго текста отъ еврейскаго въ кругѣ учительныхъ книгъ, то по крайней мѣрѣ болѣе явныхъ. Въ такихъ мѣстахъ переводъ греческаго текста безъ всякихъ оговорокъ будетъ помѣщенъ въ примѣчаніяхъ. Нарочито пропускаемые русскимъ переводомъ кн. Псалмовъ музыкальные термины Села и Гигаѳонъ будутъ упомянуты въ примѣчаніяхъ съ показаніемъ ихъ значенія. 18) Для того, чтобы во всей системѣ примѣчаній не было разнорѣчій, составители ихъ будутъ приспособляться къ одному изъ существующихъ комментаріевъ, указанныхъ Св. Синодомъ для руководства при изученіи Св. Писанія, лучше всего къ классическому комментарію Кейля и Делича. 19) Наконецъ, такъ какъ составленныя Кіевскою академіею примѣчанія на книги учительныя будутъ только частію полной комментированной библии, которую имѣютъ составить всѣ академіи; то для сообщенія возможнаго единства всѣмъ частямъ ея, необходимо предварительное соглашеніе между академіями касательно веденія примѣчаній и указанныхъ основныхъ вопросовъ.

По полученіи этихъ правилъ въ Петербургской академіи, они были переданы ректоромъ академіи членамъ комиссіи по объясненію непонятныхъ словъ и выраженій въ Моисеевыхъ книгахъ, съ просьбою представить по сему дѣлу свое мнѣніе. Петербургская комиссія представила мнѣніе слѣдующаго содержанія: Ознакомившись съ препровожденными Совѣтомъ Кіевской духовной академіи правилами для руководства при предполагаемомъ составленіи объяснительныхъ примѣчаній къ русскому тексту библии, по надлежащемъ обсужденіи ихъ, честь имѣемъ представить нижеслѣдующее объясненіе:

Означенныя правила имѣютъ въ виду составленіе комментарій на ветхозавѣтныя книги или полныхъ примѣчаній къ нимъ (п. 17). Вслѣдствіе такой задачи опредѣляется въ „пра-

вилахъ“ степень популярности предполагаемыхъ объясненій (пр. общ. 1); указывается приемъ относительно мѣстъ, необъясненныхъ вполне наукою (— 2), опредѣляется характеръ объясненій, соотвѣтствующій тексту, а равно объемъ свѣдѣній изъ различныхъ областей науки (— 4). Такая же задача выступаетъ въ частныхъ правилахъ: 15, 16, 17 и 18-мъ. Но такая задача, какъ ни желательна исполненіе ея, не представляется выраженной и предъуказанною составителямъ объясненій въ указѣ Св. Синода. Предметъ требуемыхъ объясненій въ указѣ ясно ограниченъ словами и выраженіями въ книгахъ Св. Писанія ветхаго завѣта, неудобопонятными для читателей—не специалистовъ“, что, конечно, не равносильно составленію болѣе или менѣе обстоятельнаго и полного комментарія на ветхозавѣтныя книги. Ограничивая задачу при составленіи объясненій на Моисеевы книги именно словами и выраженіями не для всѣхъ понятными и имѣя въ виду, съ другой стороны, то, что эти объясненія назначаются для изданія ветхозавѣтныхъ книгъ именно Св. Синодомъ, мы—

а) будемъ руководиться слѣдующими общими правилами изъ числа указанныхъ въ представленіи Совѣту К. д. академіи профессора Олесницкаго, а именно: 1) объясненія должны быть кратки; 2) выражены безъ исключенія категорически; предположительныя объясненія, не избѣжныя при настоящемъ состояніи изслѣдованій относительно тѣхъ или другихъ мѣстъ, не представляются соотвѣтствующими изданію отъ лица Синода, и подобныя мѣста лучше оставлять безъ объясненія; 3) общепонятны; ссылки на какія либо изслѣдованія не допускаются и 4) объясненія имѣютъ быть представленными въ томъ же видѣ, какъ указано въ п. 5 общихъ правилъ. *Примч.* Что касается 4-го пункта общихъ правилъ, то при краткихъ объясненіяхъ именно словъ и выраженій въ ветхозавѣтныхъ книгахъ соотвѣтствіе объясненій, по тону и характеру, содержанію Библейскаго текста является недостижимымъ, равнымъ образомъ всякія соображенія о ходѣ мысли текста устраняются сами собою,—и б) предметомъ объясненій будутъ служить: 1) слова еврейскія; 2) слова греческія. 3) слова славянскія, если они дѣйствительно не понятны для большинства; 4) названія растений и животныхъ, насколько они съ несомнѣнностію опредѣлены наукою и только въ

такихъ случаяхъ; 5) техническія названія (монеты, мѣры, предметы изъ религіозной и обыденной жизни и т. п.), насколько есть несомнѣннаго или общепризнаннаго въ выработанныхъ доселѣ объясненіяхъ ихъ; 6) метафорическія выраженія и еврейскія идиотизмы; 7) поговорки, если смыслъ тѣхъ или другихъ изъ нихъ извѣстенъ съ несомнѣнностію; 8) и вообще названія или выраженія непонятныя по буквальному своему значенію. (Означенныя въ 12 и 14 пунктахъ правилъ). *Примѣч. 1.* Объясненія собственныхъ именъ, лицъ и народовъ, а равно и географическихъ названій представляютъ въ большинствѣ случаевъ слишкомъ много колебаній, устраняющихъ пока положительную форму, въ какой они могутъ только явиться въ авторизованномъ изданіи Библии. А обнародованіе въ такомъ изданіи предположительныхъ объясненій подобнаго содержанія, принимаемыхъ даже большинствомъ изслѣдователей въ настоящее время, могло бы стѣснить свободу будущихъ изслѣдователей отечественной науки. Вслѣдствіе этого мы считаемъ нужнымъ воздерживаться отъ объясненія въ Пятюннжій тѣхъ именъ народовъ и географическихъ мѣстностей, которыя съ несомнѣнностію не определены наукою. *Примѣч. 2.* Мы не считаемъ своею задачею: въ п. 8 объясненіе самыхъ историческихъ фактовъ, намеки на которыя заключаются въ извѣстномъ мѣстѣ (по нашему мнѣнію въ подобныхъ случаяхъ достаточно цитата на фактъ); въ 9 п. объясненіе намековъ на народныя обычаи и т. п.; въ 13 п. приведеніе параллельныхъ мѣстъ изъ Новаго Завѣта, какъ не относящееся къ объясненію словъ и выраженій; въ 15—мысли, выраженной въ нѣсколькихъ предложеніяхъ; въ 16—объясненіе мѣстъ темныхъ въ настоящемъ еврейскомъ текстѣ (поврежденность текста и въ наукѣ не единственная исходная точка для объясненія такихъ мѣстъ, а въ авторизованномъ изданіи она не можетъ быть конечно и одной изъ нѣсколькихъ); въ 17—приведеніе всѣхъ болѣе явившихъ разностей въ чтеніяхъ извѣстнаго мѣста (приведеніе такихъ разностей входитъ въ задачу исключительно ученаго комментарія) и въ 18—объясненіе музыкальных терминовъ, какъ весьма трудныхъ для положительнаго объясненія. *Примѣч. 3.* При указанномъ ограниченіи предмета объясненій тѣми словами и выраженіями, смыслъ которыхъ

опредѣленъ наукою положительно и несомнѣнно, соглашеніе относительно руководительнаго комментарія не представляетъ первостепенной важности. Къ тому же выборъ того или другаго изъ существующихъ комментаріевъ зависитъ отъ личныхъ научныхъ симпатій и отъ свойства задачъ, разрѣшенію которыхъ посвященъ преимущественно тотъ или другой комментарий.

Совѣтъ Петербургской Академіи одобрилъ эти соображенія и копію съ нихъ препроводилъ въ Совѣтъ Академіи Кіевской.